

# 中俄礼仪最常见部分的对比特征

# 研究对象：中俄礼貌语的对比分析

- 礼貌语言是语用学的一部分，是人际交往中常见的一种语言现象。它体现了人们为维护和谐的人际关系所做出的努力。礼貌语言有广义和狭义之分。广义的礼貌语言是指一切符合礼貌的使用语言的行为和使用结果。

# 地位称呼

- 地位称呼是指按照对方的学业或职业地位来称呼。首先来说说中国人的称呼方式。中国人一般的称呼模式是：“姓+行政职务”和“姓+职业”或“姓+学位学衔”例如中国人称呼官员时经常习惯叫“张书记”，“赵团长”，“黄经理”，“李副局长”等。当然，中国人通常习惯使用这种称呼方式除了有尊称的意思之外，还有奉承的意味，这与长期以来中国人的官本位思想有很大的关系。

# 地位称呼

中国人在学生对老师，下级对上级，同事之间经常使用比如：“孙医生”，“周老师”，“刘教授”，“王博士”的称呼方式。这是一种礼貌尊重的表示。



# 地位称呼

- 俄语中能单独用作职业，头衔的称呼语很少。表示职业的词中只有доктор（大夫）， профессор（教授）， отец（教父）等极少数词可以直接用作称呼语，其它的必须和товарищ（同志）连用。一些表职业的阳性名词有对应的指女性的阴性形式，比如преподаватель-преподавательница， учитель-учительница等。Товарищ+表示职业的阳性名词可充当称呼语，而阴性形式则不可以。此时的称呼语是具备了一种社会文化内涵。在俄罗斯，女人和男人具有同等的权利，社会地位和作用，他们认为没有必要严格区分职业名称的属性。尽管表示职务，学术头衔的名称有很多，比如декан（系主任） директор（经理）， профессор（教授）等。但俄语中用头衔称呼对方的情况很少。一般来说，无论对方年龄大小，下级称呼上级都使用“名字+父称”的形式。在非正式场合如双方关系比较亲密，属下称呼上司可用шеф一词。用军衔作称呼语通常限于军人之间，另外可以与товарищ连用。

# 亲情称呼

- 一个民族的传统文化中的宗法观念在亲属称呼语上最能充分的体现。俄语中的亲属称呼语很简单，只有папа（爸爸），мама妈妈），дедушка（爷），бабушка（奶奶），дядя（叔叔），тётя（阿姨）等少数几个。папа, мама, дедушка, дядя, тётя, бабушка可直接使用，只论辈分，论内外，亲疏，排行。在特定场合，需要具体明确称呼对象时，通常在дедушка, бабушка, дядя, тётя后加上名字，对父母可称呼小名，表示亲密。





# 亲情称呼



- 汉语亲属称呼语则十分复杂，每一种亲属关系都有对应的名称。下面就来看тётя一词在俄汉语中的对应关系。汉语中的姑姑，婶子，舅妈，姨母在俄语中都是тётя的意思。在俄语中，同辈之间（兄弟姐妹之间）大多以小名称呼，这与汉语中对哥哥，姐姐的称呼有明显的不同。在汉语中，如果一个人同时有多个哥哥或姐姐，则要按照年龄的大小来排序，如：“二哥”，“三姐”等。

# 俄汉礼貌问候语的差异

- 中国人常用的问候语有“你好！”，“吃饭了吗？”，“你去哪儿？”“干嘛去？”，但是如果这些问候语用来问候俄罗斯人的话就被认为是不礼貌的一件事。首先说“你好”。中国人与俄罗斯人打招呼时通常会说“Привет！”但是在俄罗斯人眼中如果学生对老师，下级对上级，晚辈对长辈或者不认识的人使用“Привет！”都是不礼貌的。而合理的称呼应该是“Здравствуйте!”。“你吃了吗？”这样的问候语在中国是非常常见的问候语，这很可能与中国人的生活环境有关系，以前中国人经常吃不饱，所以人们见面经常问“你吃了吗？”



# 俄汉礼貌问候语的差异

- 但是在俄罗斯人眼中就会理解成对方是不是要请自己吃饭。如果问你去哪里，做什么事情，这样问俄罗斯人也是不礼貌的。因为俄罗斯人很注重个人隐私，去哪里，做什么，都属于个人隐私。当然，俄罗斯人也有自己的客套语和寒暄语，例如:Как дела? 这种问候就不需要对方详细的告诉自己对方不愿意说的内容。这些回答一般用Спасибо! Всё хорошо! 之类的客套话就可以了。

